

## AVTAL

**mellan Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om vissa luftfartsaspekter**

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

å ena sidan, och

F.D. JUGOSLAVISKA REPUBLIKEN MAKEDONIEN,

å andra sidan,

nedan kallade "parterna", som

KONSTATERAR att bilaterala luftfartsavtal har slutits mellan flera medlemsstater i Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien med bestämmelser som strider mot EG-rätten,

KONSTATERAR att endast Europeiska gemenskapen är behörig i fråga om många av de aspekter som kan omfattas av bilaterala luftfartsavtal mellan medlemsstater i Europeiska gemenskapen och tredjeländer,

KONSTATERAR att enligt EG-rätten har lufttrafikföretag från gemenskapen som är etablerade i en medlemsstat rätt till icke-diskriminerande tillgång till flyggrutter mellan medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen och tredjeländer,

BEAKTAR de avtal mellan Europeiska gemenskapen och vissa tredjeländer som innebär att medborgare i dessa tredjeländer får förvärva äganderätt i lufttrafikföretag som har tillstånd utfärdade i enlighet med EG-rätten,

INSER att bestämmelser i de bilaterala luftfartsavtalen mellan medlemsstaterna i EG och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien som står i strid med EG-rätten måste ändras så att de blir förenliga med denna för att en sund rättslig grund skall kunna skapas för flygtrafiken mellan Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och för att kontinuiteten i denna flygtrafik skall kunna upprätthållas,

KONSTATERAR att Europeiska gemenskapen inte har som mål att som ett led i dessa förhandlingar påverka totalvolymen för flygtrafiken mellan Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien eller påverka balansen mellan lufttrafikföretag från EU och lufttrafikföretag från f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, eller förhandla fram ändringar i de befintliga bilaterala luftfartsavtalen när det gäller trafikrättigheter,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Allmänna bestämmelser**

1. I detta avtal avses med "medlemsstat" en medlemsstat i Europeiska gemenskapen.

2. Hänvisningar i något av de avtal som ingår i förteckningen i bilaga I till medborgare i en medlemsstat som är part i det avtalet skall innebära hänvisningar till medborgare i Europeiska gemenskapens medlemsstater.

3. Hänvisningar i något av de avtal som ingår i förteckningen i bilaga I till lufttrafikföretag i en medlemsstat som är part i det

avtalet skall innebära hänvisningar till lufttrafikföretag som har utsetts av den medlemsstaten.

*Artikel 2***Lufttrafikföretag utsedda av en medlemsstat**

1. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i denna artikel skall äga företräde framför motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga II a respektive b, när det gäller den berörda medlemsstatens utseende av ett lufttrafikföretag, godkännanden och tillstånd som f.d. jugoslaviska republiken Makedonien beviljat för det företaget samt vägran, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännanden eller tillstånd för lufttrafikföretaget.

2. När f.d. jugoslaviska republiken Makedonien har underrättats om att ett lufttrafikföretag har utsetts av en medlemsstat, skall f.d. jugoslaviska republiken Makedonien utfärda de tillämpliga godkännandena och tillstånden med så kort handläggnings-tid som möjligt, under förutsättning att

- i) lufttrafikföretaget i enlighet med fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är etablerat i den medlemsstat där det har utsetts och har en giltig operativ licens i enlighet med EG-rätten,
- ii) den medlemsstat som utfärdar drifttillstånd (AOC) utövar faktisk tillsyn över lufttrafikföretaget och att dess luftfartsmyndighet finns tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, och
- iii) lufttrafikföretaget ägs och skall fortsätta att ägas direkt eller genom majoritetsägande av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater som är förtecknade i bilaga III och/eller av medborgare i sådana andra stater och att det alltid står under faktisk kontroll av dessa stater och/eller dessa medborgare.

3. F.d. jugoslaviska republiken Makedonien får vägra, återkalla, tillfälligt upphäva eller begränsa godkännanden och tillstånd för ett lufttrafikföretag som har utsetts av en medlemsstat om

- i) lufttrafikföretaget i enlighet med fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen inte är etablerat i den medlemsstat där det har utsetts eller inte har en giltig operativ licens i enlighet med EG-rätten,
- ii) den medlemsstat som utfärdar drifttillstånd (AOC) inte utövar faktisk tillsyn över lufttrafikföretaget eller om dess luftfartsmyndighet inte är tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, eller
- iii) lufttrafikföretaget inte ägs eller står under faktisk kontroll direkt eller genom majoritetsägande av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater som är förtecknade i bilaga III och/eller av medborgare i sådana andra stater.

Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna punkt får f.d. jugoslaviska republiken Makedonien inte diskriminera EU-lufttrafikföretag på grundval av nationalitet.

### Artikel 3

#### Rättigheter i fråga om tillsyn

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall komplettera de artiklar som förtecknas i bilaga II c.

2. Om en medlemsstat har utsett ett lufttrafikföretag för vilket tillsynen utövas av en annan medlemsstat, skall f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens rättigheter enligt säkerhetsbestämmelserna i avtalet mellan den medlemsstat som har utsett lufttrafikföretaget och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien tillämpas på samma sätt för den andra medlemsstaten, när den antar och tillämpar säkerhetsnormerna samt utfärdar tillstånd för nämnda lufttrafikföretags trafik.

### Artikel 4

#### Beskattnings av flygbränsle

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall komplettera de artiklar som förtecknas i bilaga II d.

2. Utan hinder av eventuella andra bestämmelser med annat innehåll skall ingenting i de avtal som förtecknas i bilaga II d hindra en medlemsstat från att beskatta eller tull- eller avgiftsbelägga flygbränsle som tillhandahålls på dess territorium och som är avsett för luftfartyg som tillhör ett lufttrafikföretag som har utsetts av f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och som går i trafik mellan en ort i den medlemsstaten och en annan ort i den medlemsstaten eller i en annan medlemsstat.

### Artikel 5

#### Priser för transporter inom Europeiska gemenskapen

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall komplettera de artiklar som förtecknas i bilaga II e.

2. De priser som tas ut av lufttrafikföretag som utses av f.d. jugoslaviska republiken Makedonien enligt ett avtal i förteckningen i bilaga I med en bestämmelse som finns förtecknad i bilaga II e för transport helt och hållet inom Europeiska gemenskapen skall vara förenliga med EG-rätten.

### Artikel 6

#### Bilagor till avtalet

Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av detta.

### Artikel 7

#### Översyn och ändring

Parterna får när som helst genom överenskommelse se över eller ändra detta avtal.

*Artikel 8***Ikraftträdande och provisorisk tillämpning**

1. Detta avtal skall träda i kraft när parterna skriftligen har underrättat varandra om att de respektive interna förfaranden som krävs för ikraftträdandet har slutförts.

2. Utan hinder av vad som sägs i punkt 1 skall parterna vara överens om att provisoriskt tillämpa detta avtal från och med den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna har underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har slutförts.

3. Avtal och andra överenskommelser mellan medlemsstaterna och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien som ännu

inte har trätt i kraft när det här avtalet undertecknas och som inte preliminärt tillämpas förtecknas i bilaga I b. Det här avtalet skall tillämpas på alla sådana avtal och överenskommelser när de har trätt i kraft eller tillämpas provisoriskt.

*Artikel 9***Upphörande**

1. Om ett avtal som förtecknas i bilaga I upphör att gälla, skall alla bestämmelser i det här avtalet som avser det avtal som förtecknas i bilaga I upphöra att gälla vid samma tidpunkt.

2. Om alla de avtal som förtecknas i bilaga I upphör att gälla, skall det här avtalet upphöra att gälla vid samma tidpunkt.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Upprättat i Luxemburg i två exemplar den nionde juni tjugohundrasex på parternas respektive officiella språk.

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

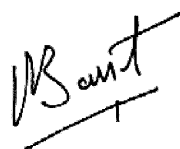
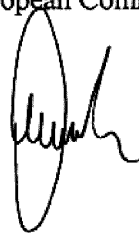
Dear Sir,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature and provisional application by a decision of the Council of the European Union. This letter constitutes the notification, on behalf of the European Community, of the completion of the procedures necessary for provisional application of the Agreement in accordance with its Article 8.2. Therefore, this Agreement shall apply provisionally on the first day of the month following the date on which the Council receives your notification of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community

Handwritten signature of J. Santer, with a horizontal line underneath.Handwritten signature of P. Prodi.

**REPUBLIC OF MACEDONIA  
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

*Luxembourg, 9 June 2006*

*Dear Sirs,*

*I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 9 June 2006 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on certain aspects of air services.*

*I confirm the acceptance of my Government that this letter and your letter shall together take place of signature of this Agreement.*

*However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-mentioned Agreement having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.*

*Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.*

***Xhemali MEHAZI***

***Minister of Transport  
and Communications***



**EUROPEAN COMMUNITY**

**BRUSSELS**

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



## BILAGA I

**Förteckning över de avtal som avses i artikel 1 i det här avtalet**

- a) Luftfartsavtal mellan f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen som har slutits, undertecknats eller tillämpas provisoriskt den dag det här avtalet undertecknas
- Luftfartsavtal mellan Österrikes federala regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Graz den 8 november 1996, nedan kallat "avtalet med Österrike".
  - Luftfartsavtal mellan Belgiens regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Bryssel den 22 oktober 1998, nedan kallat "avtalet med Belgien".
- Avtalet skall läsas tillsammans med det samförståndsavtal som ingicks i Bryssel den 5 oktober 1998.
- Luftfartsavtal mellan Republiken Tjeckoslovakien och Federativa folkrepubliken Jugoslavien, undertecknat i Belgrad den 28 februari 1956, nedan kallat "avtalet med Republiken Tjeckien".
  - Luftfartsavtal mellan Konungariket Danmarks regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Köpenhamn den 20 mars 2000, nedan kallat "avtalet med Danmark".
  - Luftfartsavtal mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Skopje den 16 juli 2002, nedan kallat "avtalet med Tyskland".
  - Luftfartsavtal mellan Ungerns regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Budapest den 11 maj 2000, nedan kallat "avtalet med Ungern".
  - Luftfartsavtal mellan Republiken Italiens regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Skopje den 3 februari 1997, nedan kallat "avtalet med Italien".
  - Avtal mellan Konungariket Nederländernas regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering om luftfart mellan och utanför deras respektive territorier, undertecknat i Skopje den 6 februari 1997, nedan kallat "avtalet med Nederländerna".
  - Luftfartsavtal mellan Republiken Slovakiens regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Bratislava den 15 maj 2002, nedan kallat "avtalet med Republiken Slovakien".
  - Luftfartsavtal mellan Republiken Sloveniens regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Ohrid den 24 mars 1992, nedan kallat "avtalet med Slovenien" ändrat den 20 juli 1992 och den 6 november 1992.
  - Luftfartsavtal mellan Spaniens regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Skopje den 2 mars 1999, nedan kallat "avtalet med Spanien".
  - Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, undertecknat i Köpenhamn den 20 mars 2000, nedan kallat "avtalet med Sverige".
  - Avtal mellan Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering om luftfart, undertecknat i Skopje den 1 oktober 1999, nedan kallat "avtalet med UK".

b) Luftfartsavtal och andra överenskommelser som har paraferats eller undertecknats mellan f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och medlemsstater i Europeiska gemenskapen och som den dag det här avtalet undertecknas ännu inte har trätt i kraft eller ännu inte tillämpas provisoriskt.

— Luftfartsavtal mellan Republiken Estlands regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, paraferat den 4 november 2000, nedan kallat "avtalet med Estland".

— Luftfartsavtal mellan Republiken Frankrikes regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering, paraferat i Paris den 11 februari 2002, nedan kallat "avtalet med Frankrike".

— Avtal mellan Republiken Polens regering och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering om luftfart, paraferat i Warszawa den 14 juni 2000, nedan kallat "avtalet med Polen".

Avtalet skall läsas tillsammans med det samförståndsavtal som ingicks i Warszawa den 14 juni 2000.

---



## BILAGA II

**Förteckning över artiklar i de avtal som förtecknas i bilaga I och som avses i artiklarna 2–5 i det här avtalet**

- a) Lufttrafikföretag utsedda av en medlemsstat:
- Artikel 3 i avtalet med Österrike.
  - Artikel 2 i avtalet med Republiken Tjeckien.
  - Artikel 3.4 i avtalet med Danmark.
  - Artikel 3 i avtalet med Estland.
  - Artikel 3.2 a i avtalet med Frankrike.
  - Artikel 3.4 i avtalet med Tyskland.
  - Artikel 3 i avtalet med Ungern.
  - Artikel 4.4 i avtalet med Italien.
  - Artikel 4.4 i avtalet med Nederländerna.
  - Artikel 3.4 i avtalet med Polen.
  - Artikel 3.5 i avtalet med Republiken Slovakien.
  - Artikel 6 i avtalet med Slovenien.
  - Artikel 3.4 i avtalet med Spanien.
  - Artikel 3.4 i avtalet med Sverige.
  - Artikel 4 i avtalet med UK.
- b) Vägran, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännanden och tillstånd:
- Artikel 4.1 a i avtalet med Österrike.
  - Artikel 5.1 d i avtalet med Belgien.
  - Artikel 4.1 a i avtalet med Danmark.
  - Artikel 4 i avtalet med Estland.
  - Artikel 4.1 a i avtalet med Frankrike.
  - Artikel 4 i avtalet med Tyskland.
  - Artikel 5.1 d i avtalet med Ungern.
  - Artikel 5.1 a i avtalet med Italien.
  - Artikel 5.1 c i avtalet med Nederländerna.
  - Artikel 4.1 c i avtalet med Polen.
  - Artikel 4.1 a i avtalet med Republiken Slovakien.
  - Artikel 7 i avtalet med Slovenien.
  - Artikel 4.1 a i avtalet med Spanien.
  - Artikel 4.1 a i avtalet med Sverige.
  - Artikel 5 i avtalet med UK.
- c) Tillsyn:
- Artikel 16 i avtalet med Estland.
  - Artikel 8 i avtalet med Frankrike.
  - Artikel 12 i avtalet med Tyskland.
  - Artikel 8 i avtalet med Ungern.
  - Artikel 14 i avtalet med Nederländerna.
  - Artikel 17 i avtalet med Polen.
  - Artikel 15 i avtalet med Republiken Slovakien.
  - Artikel 13 i avtalet med Spanien.

- d) Beskattning av flygbränsle:
- Artikel 8 i avtalet med Österrike.
  - Artikel 10 i avtalet med Belgien.
  - Artikel 6 i avtalet med Republiken Tjeckien.
  - Artikel 6 i avtalet med Danmark.
  - Artikel 9 i avtalet med Estland.
  - Artikel 10 i avtalet med Frankrike.
  - Artikel 6 i avtalet med Tyskland.
  - Artikel 11 i avtalet med Ungern.
  - Artikel 6 i avtalet med Italien.
  - Artikel 10 i avtalet med Nederländerna.
  - Artikel 6 i avtalet med Polen.
  - Artikel 9 i avtalet med Republiken Slovakien.
  - Artikel 9 i avtalet med Slovenien.
  - Artikel 5 i avtalet med Spanien.
  - Artikel 6 i avtalet med Sverige.
  - Artikel 8 i avtalet med UK.
- e) Priser för transporter inom Europeiska gemenskapen:
- Artikel 12 i avtalet med Österrike.
  - Artikel 13 i avtalet med Belgien.
  - Artikel 7 i avtalet med Republiken Tjeckien.
  - Artikel 11 i avtalet med Danmark.
  - Artikel 14 i avtalet med Estland.
  - Artikel 14 i avtalet med Frankrike.
  - Artikel 10 i avtalet med Tyskland.
  - Artikel 14 i avtalet med Ungern.
  - Artikel 8 i avtalet med Italien.
  - Artikel 6 i avtalet med Nederländerna.
  - Artikel 10 i avtalet med Polen.
  - Artikel 13 i avtalet med Republiken Slovakien.
  - Artikel 13 i avtalet med Slovenien.
  - Artikel 7 i avtalet med Spanien.
  - Artikel 11 i avtalet med Sverige.
  - Artikel 7 i avtalet med UK.
-

*BILAGA III***Förteckning över andra stater som avses i artikel 2 i detta avtal**

- a) Republiken Island (enligt EES avtalet),
  - b) Furstendömet Liechtenstein (enligt EES avtalet),
  - c) Konungariket Norge (enligt EES avtalet),
  - d) Schweiziska edsförbundet (enligt avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet om luftfart).
-